

**ADAM HAVLÍN**

**rok a místo narození** 1974, Praha

**vzdělání**

- 2007 - 2008           Doplňkové studium pro překladatele a tlumočníky,  
Právnická fakulta UK, Praha, ruský jazyk
- 1992 - 1998           Filosofická fakulta UK, Praha, obor ruský jazyk, titul  
magistr, státní zkouška z ruského jazyka

**pracovní zkušenosti**

- od 2009               tlumočník jazyka ruského jmenovaný Krajským soudem  
v Praze
- od 2002               překladatel a tlumočník na volné noze (ruština,  
běloruština, angličtina)
- 2002 - 2006           Prague Watchdog (koordinátor projektu, redaktor,  
překladatel)
- 1998 - 2002           Běloruské centrum při Člověku v tísní, o.p.s. (vedoucí  
projektů)

**vybraní zákazníci**

AK Krutina, Český helsinský výbor, Člověk v tísní, ČMKS Holding, Dům zahraničních služeb MŠMT, Charita, Institut biorezonanční medicíny, Mather Advertures, Media Factory, Ministerstvo zahraničí ČR, Nakladatelství Alternativa, Nakladatelství Arbor vitae, Nakladatelství Lidové noviny, Občanské Bělorusko, Správa uprchlických zařízení, Svaz měst a obcí ČR

**vybrané projekty a překlady**

- 2010                   *R. Prekop a M. Cihlář, Andy Warhol a Československo*,  
nakl. Arbor vitae, Řevnice - česká a slovenská monografie  
o A. Warholovi (čj/sj - rj)
- 2010                   *Robin Murphy, Homeopatická Materia medica*, nakl.  
Alternativa, Praha (aj - čj)
- 2007 - 2008           *Czech.cz - oficiální portál o České republice* (čj - rj)
- 2008                   *Richard Moskowitz, Homeopatie pro těhotenství a porod*,  
nakl. Alternativa, Praha (aj - čj)
- 2007                   *E. B. Nash, Nejužitečnější léky a symptomy homeopatické  
materie mediky*, nakl. Alternativa, Praha (aj - čj)
- 2006 - 2008           *Calibrate - projekt z oblasti vzdělávání a ICT řízený  
Evropským Schoolnetem* (aj - čj)
- od 2004               *eTwinning - projekt z oblasti vzdělávání a ICT řízený  
Evropským Schoolnetem* (aj - čj)
- 2006                   *Dějiny Běloruska - 300stránková publikace*, nakl. Lidové  
noviny, Praha (bj - čj)
- 2006                   *Опыт чешской трансформации* (Zkušenosti z české  
transformace) - sborník textů o politické, ekonomické,  
právní a společenské transformaci v ČR po roce 1989,  
vydalo Ministerstvo zahraničí ČR (čj - rj)
- 2005                   *Neznámé Bělorusko - soubor esejů o běloruské historii,  
společnosti, kultuře a současné situaci v zemi*, nakl.  
Dokořán, Praha (bj - čj)
- 1999 - 2004           dokumentární filmy pro festival *Jeden svět* (rj/aj - čj)

- 1997 *Vasilij Rozanov, Svět ve světle ruské ideje - filosofické texty*, nakl. Oikoumené, Praha (rj - čj)  
1996 *Lev Šestov, Kierkegaard a existenciální filosofie - filosofické texty*, nakl. Oikoumené, Praha (rj - čj)

## reference

### *Mather Advertures*

Marek Tupý, šéfredaktor portálu Czech.cz  
tel.: +420 233 081 391, fax: +420 233 081 398  
Malá Štupartská 7, 110 00 Praha 1  
www.advertures.cz

*Popis*: Překlady textů z českého do ruského jazyka pro oficiální portál České republiky www.czech.cz; cca 120 normostran měsíčně (2007 - 2008).

### *Advokátní kancelář Miroslav Krutina*

Miroslav Krutina, advokát, šéf advokátní kanceláře  
tel.: +420 220 199 301, fax: +420 220 199 302  
Vyšehradská 423/27, 128 00 Praha 2  
www.krutina.cz

*Popis*: Překlady právních textů v kombinaci čeština-ruština (od r. 2008).

Spolupráce s překladatelskými agenturami

- Alipas  
Spálená 21, Praha 1  
www.alipas.cz
- Presto  
Na Příkopě 31  
110 00 Praha 1  
www.presto.cz

## ceny a ocenění

- 2005 Překladatelská soutěž Jiřího Levého 2004-2005:  
čestné uznání za překlad povídky Vasila Bykava *Zed'*

## technické vybavení

PC; OS: Linux, Windows; textové editory: MS Word, MS Excel, OpenOffice, Notepad, Acrobat Reader, PowerPoint, PoEdit; CMS: Drupal, Contens; CAT: Heartsome; Internet

## kontakt

adresa: V Kolonii 1016, 288 02 Nymburk, Česká republika  
telefon: +420 603 202 462  
e-mail: adam.havlin@ruskyjazyk.cz  
http://ruskyjazyk.cz  
IČ 7110 0148